

www.castellini.com • castellini@castellini.it

REF. 97050698 REV. 3

PROTOCOLLO PER LA MANUTENZIONE IGIENICA DEL RIUNITO
PROTOCOLE POUR RÉALISER LE BON ENTRETIEN DE L'ÉQUIPEMENT
PROTOKOLL FÜR DIE HYGIENEWARTUNG DER BEHANDLUNGSEINHEIT
PROTOKÓŁ DLA KONSERWACJI PREWENCYJNEJ UNITU



QUANDO • QUAND • WANN • KIEDY



IT Dopo ogni paziente
FR Après chaque patient
DE Nach einem jeden Patienten
PL Po każdym pacjencie



IT Ogni mattina
FR Chaque matin
DE Jeden Morgen
PL Co rano



IT Alla fine di ogni giornata di lavoro
FR À la fin de la journée
DE Am Ende des Tages
PL Na koniec dnia roboczego



IT Ogni 7 giorni
FR Chaque semaine
DE Jede Woche
PL Co 7 dni



IT Ogni 14 giorni
FR Toutes les 2 semaines
DE Alle 2 Wochen
PL Co 14 dni



IT Una volta al mese
FR Chaque mois
DE Jeden Monat
PL Raz na miesiąc



IT Una volta l'anno
FR Une fois par an
DE Einmal jährlich
PL Raz na rok



IT Controllare/ pulire se necessario
FR En cas de besoin
DE Bei Bedarf
PL Sprawdzić/Wymyć jeśli konieczne



IT In caso di soste prolungate (superiori ai 3 giorni)
FR En cas d'arrêts prolongés (supérieurs à 3 jours)
DE Bei längerem Nichtgebrauch (über 3 Tage)
PL W przypadku dłuższych przestoi (powyżej 3 dni)

COME • COMMENT • WIE • JAK



IT Indossare mascherina e occhiali
FR Mettre masque et lunettes de protection
DE Maske und Schutzbrille anziehen
PL Zakładać maskę i okulary



IT Indossare guanti
FR Mettre des gants
DE Schutzhandschuhe anziehen
PL Zakładać rękawice



IT Il contenuto deve essere smaltito fra i rifiuti speciali secondo le Normative Locali e Nazionali
FR Evacuer comme déchets spéciales, en respectant les Normes locales et nationales
DE Wie Sondermüll behandeln, örtlichen und nationalen Vorschriften einhalten
PL Zawartość przekazywać na wysypisko odpadów specjalnych zgodnie z Normami Miejskimi i Krajowymi



IT Sterilizzare in autoclave
FR Partie pouvant être stérilisée en autoclave
DE Im Autoklav sterilisierbares Teil
PL Sterylizować w autoklawie



IT Non spruzzare direttamente sull'apparecchio
FR Ne vaporisez pas directement sur l'équipement
DE Nicht direkt auf das Gerät sprühen
PL Nie przyskać bezpośrednio na aparaturę



IT Pulire con carta monouso inumidita di disinfettante adatto secondo le istruzioni
FR Nettoyez avec du papier essuie-tout à usage unique que vous aurez humidifié avec un désinfectant approprié, conformément aux instructions
DE Mit Einwegtüchern, die mit einem geeigneten Desinfektionsmittel angefeuchtet wurden, gemäß den Anweisungen reinigen
PL Myć gąbką jednorazowego użytku zwilżoną odpowiednim dezynfektorem w/g instrukcji



IT Utilizzare disinfettante adatto
FR Utiliser un désinfectant adapté
DE Ein geeignet Desinfektionsmittel anwenden
PL Używać odpowiedniego dezynfektora



IT Pulire con carta monouso
FR Nettoyez avec du papier essuie-tout à usage unique
DE Mit Einwegtüchern reinigen
PL Myć gąbką jednorazowego użytku



IT Lubrificare
FR Lubrifier
DE Schmierem
PL Natłuszczać smarem



ITALIANO • FRANÇAIS • DEUTSCH • POLSKA

Aspirazione • Aspiration • Absaugung • Mycie Systemem Ssakowym	2
Bacinella • Crachoir • Speischale • Spluwaczka	4
Strumenti • Instruments • Instrumente • Instrumenty	5
Sistemi di Igiene • Systèmes d'hygiène • Hygienesysteme • Systemy Higieniczne	8
Superfici • Surfaces • Oberflächen • Powierzchnie	10

1 FILTRO ASPIRAZIONE • FILTRE D'ASPIRATION • FILTER DER ABSAUGUNG • FILTR SYSTEMU SSAKOWEGO



IT Una volta svuotato il filtro, sciacquarlo sotto acqua corrente.
FR Nettoyez les filtres. Une fois que vous l'avez vidé, rincez-le à l'eau courante.
DE Den Filter reinigen. Nachdem er geleert worden ist, unter fließendem Wasser ausspülen.
PL Po wyssaniu z filtra zanieczyszczeń, wypłukać go pod bieżącą wodą.



IT Sostituire il filtro.
FR Remplacez les filtres.
DE Den Filter auswechseln.
PL Wymienić filtr.

2 LAVAGGIO TUBI E CIRCUITO DI ASPIRAZIONE • LAVAGE TUYAUX ET CIRCUIT D'ASPIRATION • REINIGUNG SAUGSCHLÄUCHE UND SYSTEM • MYCIE RUR I OBWODU SSAWNEGO



IT Pulire ed igienizzare l'impianto di aspirazione, utilizzando un prodotto idoneo approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 3 Plus (codice 97190005). **USARE LA CORRETTA DILUIZIONE DEL PRODOTTO SCELTO:** con Ster 3 Plus 60 ml (1 misurino della confezione di vendita) in un litro d'acqua calda (40 °C). Preparare la soluzione in un contenitore ed aspirarne metà dose per ciascun terminale: immergere il terminale nella soluzione (per circa 2 secondi) e sollevarlo in aria fino a che il tubo si è svuotato. Eseguire l'operazione più volte, fino ad aspirare tutta la soluzione.



FR Nettoyer et stériliser le système d'aspiration en utilisant un produit approprié approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 3 Plus (code 97190005). **UTILISER LA CORRECTE DILUTION DU PRODUIT CHOISI:** avec Ster 3 Plus 60 ml (1 doseur de la boîte de vente) dans un litre d'eau chaude (40 °C). Préparer la solution dans un conteneur et aspirer moitié de la dose pour chaque terminal : plonger le terminal dans la solution (pendant environ 2 secondes) et le soulever dans l'air jusqu'à ce que le tuyau ne se vide. Exécuter l'opération plusieurs fois jusqu'à aspirer toute la solution.

DE Die Absaugung mit einem geeigneten und von CASTELLINI genehmigten Produkt reinigen und desinfizieren. Es wird die Verwendung von Ster 3 Plus (Kennnr. 97190005) empfohlen. **AS AUSGEWÄHLTE PRODUKT IN DER KORREKTEN VERDÜNNUNG VERWENDEN:** Mit Ster 3 Plus 60 ml (1 Dosiervorrichtung der Verkaufspackung) auf einen Liter heißes Wasser (40 °C). Die Lösung in einem Behälter vorbereiten und jeweils die Hälfte der Menge pro Absaugschlauch absaugen: dazu das Endstück ca. 2 Sekunden lang in die Lösung tauchen und anschließend in die Luft halten, bis der Schlauch sich wieder geleert hat. Diesen Vorgang solange wiederholen, bis die gesamte Lösung eingesaugt wurde.

PL Oczyszczyć i przeprowadzić higienizację układu ssawnego, stosując odpowiedni produkt, zatwierdzony przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 3 Plus (kod 97190005). **STOSOWAĆ WYBRANY PRODUKT WE WŁAŚCIWYM ROZCIENCZENIU:** dla Ster 3 Plus 60 ml (1 miarka opakowania komercyjnego) na jeden litr gorącej wody (40 °C). Przygotować roztwór w pojemniku i zassać połowę dawki do każdej końcówki: zanurzyć końcówkę w roztworze (na około 2 sekundy), a następnie zawiesić w powietrzu, aż do opróżnienia węża. Powtórzyć czynność kilkakrotnie, aż do całkowitego zassania roztworu.



IT Smontare i tubi e disinfettarli a freddo.
FR Démontez les tuyaux et les désinfectez à froid.
DE Die Schläuche ausbauen und im kalten Zustand desinfizieren.
PL Przeprowadzić demontaż rur i zdezynfekować je na zimno.

3 FLUSHING TUBI DI ASPIRAZIONE • FLUSHING TUYAUX D'ASPIRATION • FLUSHING SAUGSCHLÄUCHE • PRZEPŁUKIWANIE PRZEWODÓW SSAWNYCH



IT Con SHD (lavaggio automatico aspirazione), effettuare un ciclo di lavaggio, utilizzando un prodotto idoneo approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 3 Plus (codice 97190005). **USARE LA CORRETTA DILUIZIONE DEL PRODOTTO SCELTO:** con Ster 3 Plus 60 ml (1 misurino della confezione di vendita) in un litro d'acqua. In assenza di SHD, aspirare un bicchiere di acqua pulita.



FR Avec l'SHD (lavage automatique aspiration), effectuer un cycle de lavage, en utilisant un produit approprié approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 3 Plus (code 97190005). **UTILISER LA CORRECTE DILUTION DU PRODUIT CHOISI:** avec Ster 3 Plus 60 ml (1 doseur de la boîte de vente) dans un litre d'eau. À défaut de l'SHD, aspirer un verre d'eau propre.

DE Mit SHD (automatische Spülung der Absaugung) einen Spülzyklus mit einem geeigneten und von CASTELLINI genehmigten Produkt durchführen. Es wird die Verwendung von Ster 3 Plus (Kennnr. 97190005) empfohlen. **AS AUSGEWÄHLTE PRODUKT IN DER KORREKTEN VERDÜNNUNG VERWENDEN:** Mit Ster 3 Plus 60 ml (1 Dosiervorrichtung der Verkaufspackung) auf einen Liter Wasser. Ohne SHD ein Glas sauberes Wasser absaugen.

PL Wykonać za pomocą SHD (automatyczne mycie układu ssawnego), cykl mycia, z zastosowaniem odpowiedniego produktu, zatwierzonego przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 3 Plus (kod 97190005). **STOSOWAĆ WYBRANY PRODUKT WE WŁAŚCIWYM ROZCIENCZENIU:** dla Ster 3 Plus 60 ml (1 miarka opakowania komercyjnego) na jeden litr wody. W przypadku braku SHD, zassać szklankę czystej wody.

4 TERMINALI PORTA CANNULA • SUPPORTS
PORTE-CANULE • ENDSTÜCKE DER
ABSAUGKANÜLEN • TERMINALE
PRZYŁĄCZA KANIULI



IT Sterilizzare i terminali porta-cannula in autoclave dopo aver effettuato il lavaggio dei tubi. I terminali possono essere sottoposti a 200 cicli in autoclave.
FR Stériliser les terminaux porte-canule en autoclave après avoir effectué le lavage des tuyaux. Les terminaux peuvent être c soumis à 200 cycles en autoclave.

DE Die Endstücke nach dem Spülzyklus der Schläuche in Autoklav sterilisieren. Die Endstücke sind für insgesamt 200 Zyklen im Autoklav ausgelegt.

PL Poddać sterylizacji w autoklawie końcówki chwytowe kaniuli, po uprzednim przemyciu węży. Wytrzymałość końcówek jest obliczona na ok. 200 cykli w autoklawie.



IT Sostituire i terminali e i tubi.

FR Remplacez les embouts et les tuyaux.

DE Die Endstücke und die Schläuche auswechseln.

PL Wymienić terminale i rękawy ssakowe.



5 MINISEPARATORE • SÉPARATEUR-MINI
• MINI-ABSCHIEDER • MINISEPARATOR



CATTANI



IT Pulire le sonde di livello ed il vaso con carta monouso non abrasiva. Per evitare problemi di formazione di schiuma all'interno del separatore, è consigliabile l'uso delle pastiglie antischiumogene.

FR Nettoyer les sondes de niveau et le vase en utilisant du papier jetable non abrasif. Pour éviter la formation de mousse à l'intérieur du séparateur, il est conseillé d'utiliser des tablettes anti-mousse.

DE Die Füllstandssonden und den Behälter mit nicht scheuernden Einwegtüchern reinigen. Um Probleme mit Schaumbildung im Inneren des Abscheiders zu vermeiden, wird die Verwendung des Schaumbildungshemmers in Tablettenform empfohlen.

PL Oczyszczyć sondy poziomu cieczy i naczynie za pomocą papieru jednorazowego użytku, nie ściernego. W celu uniknięcia problemów z wytwarzaniem piany wewnątrz separatora, zaleca się stosowanie tabletek przeciwpianowych.



tabletek

6 SEPARATORE DI AMALGAMA PER
SEDIMENTAZIONE • SÉPARATEUR
D'AMALGAME PAR GRAVITÉ
• SCHWERKRAFT-AMALGAM-ABSCHIEDER
• SEPARATOR AMALGAMATU OSADOWEGO



CATTANI



IT Controllare il livello dei sedimenti tramite ispezione diretta. Se necessario svuotare il vaso. In caso di rallentamento dello scarico svuotare il vaso.

FR Contrôlez directement le niveau des sédiments. Si nécessaire videz le bac séparateur. En cas de ralentissement de l'évacuation, videz le bac séparateur.

DE Den Füllstand der Sedimente über direkte Inspektion überprüfen. Falls erforderlich den Behälter leeren. Bei verlangsamtem Ablauf den Behälter leeren.

PL Sprawdzić poziom osadów poprzez bezpośrednią kontrolę. W razie konieczności wypróżnić naczynie. W przypadku zwolnienia wylotu opróżnić naczynie.



7 SEPARATORE • SÉPARATEUR
• ABSCHIEDER • SEPARATOR



METASYS



IT Pulire il filtro. Una volta svuotato il filtro, sciacquarlo sotto acqua corrente.

FR Nettoyez le filtre.

Une fois que vous l'avez vidé, rincez-le à l'eau courante.

DE Den Filter reinigen. Nachdem der Filter geleert worden ist, unter fließendem Wasser ausspülen.

PL Wymyć filtr. Po wypróżnieniu filtra optukać go pod bieżącą wodą.



IT Pulire le sonde di livello e la sonda della centrifuga con carta monouso non abrasiva.

FR Le séparateur ne demande aucun entretien spécial.

DE Für den Abscheider ist keine besondere Wartung erforderlich.

PL Wymyć sondy poziomu i sondę wirówki jednorazową gąbką nieścierającą.

IT Svuotare il contenitore di amalgama quando il dispositivo segnala che è pieno.

FR Vidanger le conteneur de l'amalgame quand le dispositif signale qu'il est plein.

DE Den Amalgambehälter leeren, wenn das Gerät anzeigt, dass der Behälter voll ist.

PL Opróżnić zbiornik amalgamatu gdy urządzenie wskazuje, że jest on pełny.

CHE COSA • QUOI • WAS • CO

QUANDO • QUAND • WANN • KIEDY

COME • COMMENT • WIE • JAK

8 SEPARATORE • SÉPARATEUR • ABSCHIEDER • SEPARATOR DÜRR

DÜRR CS1

DÜRR CAS1



IT CS1 - Il separatore non necessita di particolare manutenzione.
FR CS1 - Le séparateur ne demande aucun entretien spécial.
DE CS1 - Für den Abscheider ist keine besondere Wartung.
PL CS1 - Separator nie wymaga szczególnej konserwacji.



IT CAS1 - Svuotare il contenitore di amalgama quando il dispositivo segnala che è pieno.
FR CAS1 - Vidanger le conteneur de l'amalgame quand le dispositif signale qu'il est plein.

DE CAS1 - Den Amalgambehälter leeren, wenn das Gerät anzeigt, dass der Behälter voll ist.

PL CAS1 - Opróżnić zbiornik amalgamatu gdy urządzenie wskazuje, że jest on pełny.



9 VALVOLA SCARICO BACINELLA • VALVE POUR CRACHOIR • MUNDSPÜLBECKENVENTIL • DZAWÓR SPUSTU MISKI

DÜRR



IT Pulire il filtro.
FR Nettoyez le filtre.
DE Den Filter reinigen.
PL Wymyć filtr.



IT Pulire ed igienizzare la valvola versando nella bacinella un prodotto idoneo approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 3 Plus (codice 97190005). **USARE LA CORRETTA DILUIZIONE DEL PRODOTTO SCELTO:** con Ster 3 Plus 60 ml in un litro d'acqua calda (40°C).

FR Nettoyer et assainir la vanne en versant dans le crachoir le produit approprié approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 3 Plus (code 97190005). **UTILISER LA CORRECTE DILUTION DU PRODUIT CHOISI:** avec Ster 3 Plus 60 ml dans un litre d'eau chaude (40°C).

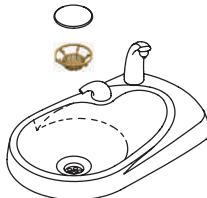
DE Das Ventil säubern und hygienisch reinigen, indem ein geeignetes und von CASTELLINI zugelassenes Produkt in das Mundspülbecken gefüllt wird. Es wird die Verwendung von Ster 3 Plus (Kennnr. 97190005) empfohlen. **DAS AUSGEWÄHLTE PRODUKT IN DER KORREKTEN VERDÜNNUNG VERWENDEN:** Mit Ster 3 Plus 60 ml auf einen Liter heißes Wasser (40°C).

PL Oczyszczyć i odkażać zawór, wlewając do misy odpowiedni produkt zatwierdzony przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 3 Plus (kod 97190005). **STOSOWAĆ WYBRANY PRODUKT WE WŁAŚCIWYM ROZCIENZENIU:** dla Ster 3 Plus 60 ml na jeden litr gorącej wody (40°C).



BACINELLA • CRACHOIR • SPEISCHALE • SPLUWACZKA

10 FILTRO DELLA BACINELLA • FILTRE DU CRACHOIR • FILTER DER SPEISCHALE • FILTR SPLUWACZKI



IT Una volta svuotato il filtro, sciacquarlo sotto acqua corrente. Il filtro è termo-disinfettabile.

FR Une fois que vous avez vidé le filtre, lavez-le à l'eau courante. Le filtre est thermo-désinfectable.

DE Nachdem der Filter geleert worden ist, unter fließendem Wasser ausspülen. Der Filter kann einer Thermodesinfektion unterzogen werden.

PL Po oczyszczeniu filtra, opłukać go pod bieżącą wodą. Filtr może być poddawany dezynfekcji termicznej.



11 BACINELLA • CRACHOIR • SPEISCHALE • SPLUWACZKA



IT Lavare accuratamente a fine giornata. Quando necessario usare un prodotto specifico, ad esempio MD 550 Orotol Durr.

FR Laver soigneusement à la fin de la journée. Si nécessaire, utiliser un produit spécifique, par exemple MD 550 Orotol Durr.

DE Am Ende des Arbeitstages eine gründliche Reinigung durchführen. Gegebenenfalls ein spezifisches Produkt verwenden, z.B. MD 550 Orotol Durr.

PL Wymyć dokładnie specjalnym środkiem zapobiegającym tworzeniu się kamienia (na przykład MD 550 Orotol Durr).



STRUMENTI • INSTRUMENTS • INSTRUMENTE • INSTRUMENTY

CHE COSA • QUOI • WAS • CO

QUANDO • QUAND • WANN • KIEDY

COME • COMMENT • WIE • JAK

12 INSERTI DEGLI STRUMENTI ROTANTI E DELL'ABLATORE • INSERTS DES INSTRUMENTS ROTATIFS ET DU DÉTARTREUR • EINSÄTZE DER ROTIERENDEN INSTRUMENTE UND DES ZAHNSTEINENTFERNERS • ZŁĄCZKI INSTRUMENTÓW OBROTOWYCH I ABLATORA



IT Sterilizzare seguendo le istruzioni del fabbricante.
FR Effectuer la stérilisation en respectant les instructions du fabricant.
DE Der Herstelleranleitung entsprechend desinfizieren.
PL Przeprowadzić sterylizację, stosując się do instrukcji Producenta.



13 ABLATORE • DÉTARTREUR • ZAHNSTEINENTFERNERS • ABLATORA



IT Sterilizzare seguendo le istruzioni del fabbricante.
FR Effectuer la stérilisation en respectant les instructions du fabricant.
DE Der Herstelleranleitung entsprechend desinfizieren.
PL Przeprowadzić sterylizację, stosując się do instrukcji Producenta.



14 TURBINA • TURBINE • TURBINE • TURBINA



IT LUBRIFICARE PRIMA DELLA STERILIZZAZIONE IN AUTOCLAVE. Lubrificare e sterilizzare seguendo le istruzioni del fabbricante. Con turbine CASTELLINI utilizzare Daily Oil Plus (codice 97850027).
FR LUBRIFIER AVANT LA STÉRILISATION EN AUTOCLAVE. Lubrifier et stériliser en suivant les instructions du fabricant. Avec les turbines CASTELLINI utiliser le produit Daily Oil Plus (code 97850027).
DE VOR DER STERILISIERUNG IM STERILISATOR SCHMIEREN. Der Herstelleranleitung entsprechend schmieren und sterilisieren. Für Turbinen von CASTELLINI das Produkt Daily Oil Plus (Kennnr. 97850027) verwenden.
PL NASMAROWAĆ PRZED STERYLIZACJĄ W AUTOKLAWIE. Przeprowadzić smarowanie i sterylizację, stosując się do instrukcji Producenta. Dla turbin CASTELLINI należy stosować Daily Oil Plus (kod 97850027).



IT Lubrificare gli O-ring con un grasso siliconico. Si raccomanda l'uso di S1 (codice 91120198).
FR Lubrifier les joints toriques avec de la graisse à base de silicone. Il est recommandé d'utiliser le produit S1 (code 91120198).
DE Die O-Ringe mit einem Silikonfett schmieren. Es wird die Verwendung von S1 (Kennnr. 91120198) empfohlen.
PL Smarować O-ring smarem silikonowym. Zaleca się stosowanie S1 (kod 91120198).



IT Sostituire gli O-ring. Per attacco rapido CASTELLINI codice KIT O-ring FN500PP27.
FR Remplacer les O-ring. Pour le raccord rapide CASTELLINI code KIT joint torique FN500PP27.
DE Die O-ring einmal. Für Schnellverbindung CASTELLINI Kennnr. O-Ring-KIT FN500PP27.
PL Wymienić O-ring. Kod KIT O-ring FN500PP27 do szybkiego złącza CASTELLINI.

15 MANIPOLO CONTRANGOLO • PIÈCE À MAIN CONTRE-ANGLE • WINKELSTÜCK • SAPLI AÇI EK PARÇA



IT Lubrificare e sterilizzare seguendo le istruzioni del fabbricante.
FR Lubrifier et stériliser en suivant les instructions du fabricant.
DE Der Herstelleranleitung entsprechend schmieren und sterilisieren.
PL Przeprowadzić smarowanie i sterylizację, stosując się do instrukcji Producenta.



IT Lubrificare gli O-ring con un grasso siliconico. Si raccomanda l'uso di S1 (codice 91120198).
FR Lubrifier les joints toriques avec de la graisse à base de silicone. Il est recommandé d'utiliser le produit S1 (code 91120198).
DE Die O-Ringe mit einem Silikonfett schmieren. Es wird die Verwendung von S1 (Kennnr. 91120198) empfohlen.
PL Smarować O-ring smarem silikonowym. Zaleca się stosowanie S1 (kod 91120198).

STRUMENTI • INSTRUMENTS • INSTRUMENTE • INSTRUMENTY

CHE COSA • QUOI • WAS • CO

QUANDO • QUAND • WANN • KIEDY

COME • COMMENT • WIE • JAK

16 LOCALIZZATORE APICALE • LOCALISATEUR D'APEX • APEX-LOKALISATOR • LOKALIZATOR SZCZYTOWY



IT Disinfettare o sterilizzare i componenti seguendo le istruzioni del prodotto.
FR Désinfecter ou stériliser les composants en suivant les instructions qui accompagnent le produit.
DE Der Produkthanleitung entsprechend desinifizieren oder sterilisieren.
PL Przeprowadzić dezynfekcję lub sterylizację komponentów, stosując się do instrukcji produktu.

17 MICROMOTORE ELETTRICO • MICROMOTEUR ÉLECTRIQUE • ELEKTRISCHER MIKROMOTOR • ELEKTRYCZNY MIKROSILNIK



implanter Led



IT Pulire e disinfettare seguendo le istruzioni del fabbricante. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). In caso di sterilizzazione, LUBRIFICARE PRIMA DELLA STERILIZZAZIONE IN AUTOCLAVE seguendo le istruzioni del fabbricante. Con micromotori i-MMS utilizzare Daily Oil Plus (codice 97850027).



FR Nettoyer et désinfecter en suivant les instructions du fabricant. On recommande l'emploi de Ster 1 Plus (code 97190003). En cas de stérilisation, LUBRIFIER AVANT LA STÉRILISATION EN AUTOCLAVE en suivant les instructions du fabricant. Avec les micromoteurs i-MMS utiliser Daily Oil Plus (code 97850027).



DE Der Herstelleranleitung entsprechend reinigen und desinifizieren. Es empfiehlt sich die Anwendung des Ster 1 Plus (Artikelnummer 97190003). Bei Sterilisierung den Herstelleranleitung entsprechend VOR DER STERILISIERUNG IM STERILISIERUNG SCHMIEREN Bei den Mikromotoren i-MMS das Daily Oil Plus (Artikelnummer 97850027) verwenden.



PL Przeprowadzić czyszczenie i dezynfekcję, stosując się do instrukcji Producenta. Zaleca się stosowanie Ster 1 Plus (kod 97190003). W przypadku sterylizacji, NASMAROWAĆ PRZED STERYLIZACJĄ W AUTOKLAWIE, stosując się do instrukcji Producenta. Z mikrosilnikami i-MMS stosować Daily Oil Plus (kod 97850027).



IT Lubrificare gli O-ring con un grasso siliconico. Si raccomanda l'uso di S1 (codice 91120198).

FR Lubrifier les joints toriques avec de la graisse à base de silicone. Il est recommandé d'utiliser le produit S1 (code 91120198).

DE Die O-Ringe mit einem Silikonfett schmieren. Es wird die Verwendung von S1 (Kennnr. 91120198) empfohlen.

PL Smarować O-ring smarem silikonowym. Zaleca się stosowanie S1 (kod 91120198).



IT Sostituire gli O-ring. Per i-MMS codice KIT O-ring 91109151.

FR Remplacer les O-ring. Pour i-MMS code KIT O-ring 91109151.

DE Die O-ring einmal. Für i-MMS O-Ring-KIT 91109151.

PL Wymienić O-ring. Kod KIT O-ring 91109151 i-MMS.

18 MICROMOTORE ELETTRICO • MICROMOTEUR ÉLECTRIQUE • ELEKTRISCHER MIKROMOTOR • ELEKTRYCZNY MIKROSILNIK



Handy Power



IT Pulire e disinfettare seguendo le istruzioni del fabbricante. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). Non sterilizzare. Non lubrificare internamente.



FR Nettoyer et désinfecter en suivant les instructions du fabricant. On recommande l'emploi de Ster 1 Plus (code 97190003). Ne pas stériliser. Ne pas lubrifier à l'intérieur.



DE Der Herstelleranleitung entsprechend reinigen und desinifizieren. Es empfiehlt sich die Anwendung des Ster 1 Plus (Artikelnummer 97190003). Nicht sterilisieren. Nicht von innen schmieren.



PL Przeprowadzić czyszczenie i dezynfekcję, stosując się do instrukcji Producenta. Zaleca się stosowanie Ster 1 Plus (kod 97190003). Nie sterylizować. Nie smarować wewnątrz.



IT Lubrificare gli O-ring con un grasso siliconico. Si raccomanda l'uso di S1 (codice 91120198).

FR Lubrifier les joints toriques avec de la graisse à base de silicone. Il est recommandé d'utiliser le produit S1 (code 91120198).

DE Die O-Ringe mit einem Silikonfett schmieren. Es wird die Verwendung von S1 (Kennnr. 91120198) empfohlen.

PL Smarować O-ring smarem silikonowym. Zaleca się stosowanie S1 (kod 91120198).



IT Sostituire gli O-ring. Per i-MMr codice KIT O-ring 91109151.

FR Remplacer les O-ring. Pour i-MMr code KIT O-ring 91109151.

DE Die O-ring einmal. Für i-MMr O-Ring-KIT 91109151.

PL Wymienić O-ring. Kod KIT O-ring 91109151 i-MMr.

STRUMENTI • INSTRUMENTS • INSTRUMENTE • INSTRUMENTY

CHE COSA • QUOI • WAS • CO

QUANDO • QUAND • WANN • KIEDY

COME • COMMENT • WIE • JAK

19 MICROMOTORE AD ARIA • MICROMOTEUR À AIR • LUFT-MIKROMOTOR • MIKROMOTOR NA POWIETRZE



IT Non sterilizzare (disinfettare a freddo secondo istruzioni del fabbricante).
FR Ne pas stériliser (désinfectez à froid conformément aux instructions du fabricant).



DE Nicht sterilisieren (kalt gemäß den Anweisungen des Herstellers desinfizieren).
PL Nie sterylizować (dezynfekować na zimno według instrukcji producenta). Nie smarować.



IT Sostituire gli O-ring.
FR Remplacer les O-ring.
DE Die O-ring einmal.
PL Wymienić O-ring.

20 SIRINGA • SERINGUE • SPRITZE • STRZYKAWKO-DMUCHAWKA



IT Pulire e disinfettare il manipoło con un prodotto approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). **NON SPRUZZARE SUL MANIPOLO! SOLO** beccuccio ed impugnatura sono sterilizzabili in autoclave. In caso di nebulizzazione non corretta, pulire il beccuccio oppure sostituirlo.



FR Nettoyer et désinfecter la pièce à main avec un produit approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 1 Plus (code 97190003). **NE PAS VAPORISER SUR LA PIÈCE À MAIN! SEULEMENT** le bec et la poignée peuvent être stérilisés en autoclave. En cas de nébulisation défectueuse, nettoyez l'embout ou remplacez-le.

DE Das Handstück mit einem von CASTELLINI zugelassenen Produkt reinigen und desinfizieren. Es wird die Verwendung von Ster 1 Plus (Kennnr. 97190003) empfohlen. **NICHT AUF DAS HANDSTÜCK SPRÜHEN! NUR** Spritzenkanüle und Griff sind im Sterilisator sterilisierbar. Bei nicht korrekter Zerstäubung, die Kanüle reinigen oder auswechseln.

PL Oczyszczyć i zdezynfekować rękojeść, używając produktu zatwierdzonego przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 1 Plus (kod 97190003). **NIE PRYSKAĆ NA RĘKOJEŚĆ! WYŁĄCZNIE** dysza i uchwyt mogą być sterylizowane w autoklawie. W przypadku nieprawidłowego rozpylania, wyczyścić spust lub wymienić go.



IT Ingrassare periodicamente gli O-ring sul beccuccio.
FR Graisser périodiquement les joints toriques sur le bec.
DE Die O-Ringe an der Spritzenkanüle regelmäßig reinigen.
PL Okresowo smarować pierścienie O-ring na dyszy.

21 LAMPADA POLIMERIZZANTE • LAMPE À POLYMERISER • POLYMERISATIONSLAMPE • LAMPA DO POLIMERYZACJI



IT Pulire la fibra ottica con una spatola di plastica da eventuali residui di composito. **Sterilizzare SOLO la fibra ottica in autoclave.** Pulire e disinfettare il manipoło con un prodotto approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). **NON SPRUZZARE SUL MANIPOLO!**



FR Nettoyez la fibre optique avec une spatule en plastique pour enlever tous les résidus éventuels de matériel. **Stérilisez SEULEMENT la fibre optique en autoclave.** Nettoyer et désinfecter la pièce à main avec un produit approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 1 plus (code 97190003). **NE PAS VAPORISER SUR LA PIÈCE À MAIN!**

DE Den Lichtleiter mit einer Kunststoffspachtel von eventuellen Composite-Resten reinigen. **NUR den Lichtleiter im Autoklav sterilisieren.** Das Handstück mit einem von CASTELLINI zugelassenen Produkt reinigen und desinfizieren. Es wird die Verwendung von Ster 1 Plus (Kennnr. 97190003) empfohlen. **NICHT AUF DAS HANDSTÜCK SPRÜHEN!**

PL Plastikową szczoteczką wyczyścić światłowód z ewentualnych różnorodnych pozostałości. **Światłowód sterylizować TYLKO w autoklawie.** Oczyszczyć i zdezynfekować rękojeść, używając produktu zatwierdzonego przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 1 plus (kod 97190003). **NIE PRYSKAĆ NA RĘKOJEŚĆ!**

22 MANIPOLO TELECAMERA • PIÈCE À MAIN DE LA CAMÉRA • HANDSTÜCK DER CAMERA • RĘKOJEŚĆ KAMERY



IT Utilizzare sempre le protezioni monouso!
FR Utilisez toujours les protections à usage unique!
DE Immer die Einweg-Schutzfolien verwenden!
PL Stosować zSHDze jednorazowe osłony!



IT Pulire e disinfettare manipoło e Macro-cap con un prodotto approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). **NON SPRUZZARE SUL MANIPOLO!**

FR Nettoyer et désinfecter la pièce à main et Macro-cap avec un produit approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 1 plus (code 97190003). **NE PAS VAPORISER SUR LA PIÈCE À MAIN!**

DE Das Handstück und die Macro-cap mit einem von CASTELLINI zugelassenen Produkt reinigen und desinfizieren. Es wird die Verwendung von Ster 1 Plus (Kennnr. 97190003) empfohlen. **NICHT AUF DAS HANDSTÜCK SPRÜHEN!**

PL Oczyszczyć i zdezynfekować rękojeść i Macro-cap, używając produktu zatwierdzonego przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster 1 plus (kod 97190003). **NIE PRYSKAĆ NA RĘKOJEŚĆ!**

- 23** **APPOGGIISTRUMENTI E TAVOLETTA PORTA-TRAY • SUPPORTS DES INSTRUMENTS ET TABLETTE PORTE-PLATEAU • INSTRUMENTENTRÄGER UND TRAYTABLETT • INSTRUMENT WSPARCIA I MODUL PODAJNIKA POSIADACZA**



IT La protezione in silicone è asportabile e sterilizzabile in autoclave.
FR La protection en silicone est amovible et autoclavable.
DE Der Silikonschutz kann abgenommen und im Autoklav sterilisiert werden.
PL Pokrycie silikonowe mogą być zdjęte i sterylizacji w autoklawie.



SISTEMI DI IGIENE • SYSTÈMES D'HYGIÈNE • HYGIENESYSTEME • SYSTEMY HIGIENICZNE

- 24** **CICLO • CYCLE • ZYKLUS • CYKL FLUSHING**



FLUSHING



IT Eseguire un ciclo di risciacquo automatico (flushing) ogni mattina alla ripresa del lavoro e dopo ogni paziente. In assenza del flushing eseguire il risciacquo manualmente.
FR Exécuter un cycle de rinçage automatique (flushing) tous les matins lors de la reprise du travail, et après chaque patient. À défaut de rinçage automatique (flushing), exécuter le rinçage manuellement.
DE Morgens zu Beginn des Arbeitstages und nach jedem Patienten einen automatischen Spülzyklus (Flushing) durchführen. Ohne Flushing einen manuellen Spülzyklus durchführen.
PL Wykonać cykl automatycznego płukania (flushing) codziennie rano, przed przystąpieniem do pracy, oraz po każdym pacjencie. W przypadku braku układu flushing, wykonać płukanie w trybie ręcznym.

- 25** **CICLO • CYCLE • ZYKLUS • CYKL BIOSTER**



AUTOSTERIL



IT Al termine della giornata di lavoro, eseguire un ciclo di disinfezione (automatico o manuale) con 10 minuti di contatto. Si raccomanda l'uso di Peroxy Ag+ (codice 97190006) oppure Perossido di Idrigeno al 3% (H₂O₂, acqua ossigenata 10 volumi). **L'USO DI QUALSIASI ALTRO PRODOTTO O DI H₂O₂ IN CONCENTRAZIONI DIVERSE, PUÒ DANNEGGIARE L'APPARECCHIO.**
FR À la fin de la journée de travail, effectuer un cycle de désinfection (automatique ou manuel) avec 10 minutes de contact. On recommande d'utiliser Peroxy Ag+ (code 97190006) ou bien du peroxyde d'hydrogène à 3% (H₂O₂, eau oxygénée 10 volumes). **L'UTILISATION DE TOUT AUTRES PRODUITS OÙ DE H₂O₂ DIFFÉREMENT CONCENTRÉ POURRAIT ENDOMMAGER L'APPAREIL.**
DE Am Ende des Arbeitstages einen Desinfektionszyklus (automatisch oder manuell) mit 10 Minuten Kontakt durchführen. Es wird die Verwendung von Peroxy Ag+ (Artikelnummer 97190006) oder Wasserstoffperoxid zu 3 % (H₂O₂, Wasserstoffperoxid 10 Volumen) empfohlen. **DIE VERWENDUNG JEDES BELIEBIGEN ANDEREN PRODUKTES, BZW. DIE VERWENDUNG VON H₂O₂ IN ABWEICHENDER KONZENTRATION, KANN ZU BESCHÄDIGUNGEN AM GERÄT FÜHREN.**
PL Po zakończeniu dnia roboczego, przeprowadzić cykl dezynfekcji (automatyczny lub manualny) z 10-minutowym kontaktem. Zalecane jest użycie Peroxy Ag+ (kod 97190006) lub nadtlenku wodoru w stężeniu 3% (H₂O₂, woda utleniona 10 vol.). **STOSOWANIE JAKIEGOKOLWIEK INNEGO PRODUKTU, LUB H₂O₂ W INNYM STĘŻENIU, GROZI USZKODZENIEM APARATU.**

- 26** **SERBATOIO • RÉSERVOIR • BEHÄLTER • ZBIORNIK**



SSS



IT Controllare il livello del liquido. Utilizzare acqua distillata addizionata con 20mL/L di Peroxy Ag+ (codice 97190006), oppure Perossido di Idrigeno al 3% (H₂O₂, acqua ossigenata 10 volumi), pari a 600ppm. **L'USO DI QUALSIASI ALTRO PRODOTTO, O DI H₂O₂ IN CONCENTRAZIONI DIVERSE, PUÒ DANNEGGIARE L'APPARECCHIO.**
FR Contrôlez le niveau du liquide. Utiliser de l'eau distillée additionnée avec 20ml/l de Peroxy Ag+ (code 97190006) ou bien du peroxyde d'hydrogène à 3% (H₂O₂, eau oxygénée 10 volumes), égal à 600 ppm. **L'UTILISATION DE TOUT AUTRES PRODUITS OÙ DE H₂O₂ DIFFÉREMENT CONCENTRÉ POURRAIT ENDOMMAGER L'APPAREIL.**
DE Den Füllstand kontrollieren. Destilliertes Wasser mit Zusatz von 20 mL/L Peroxy Ag+ (Artikelnummer 97190006) oder Wasserstoffperoxid zu 3 % (H₂O₂, Wasserstoffperoxid 10 Volumen) entsprechend 600 ppm verwenden. **DIE VERWENDUNG ANDERER PRODUKTE ODER H₂O₂ IN ABWEICHENDER KONZENTRATION, KANN ZU BESCHÄDIGUNGEN AM GERÄT FÜHREN.**
PL Sprawdzić poziom cieczy. Używać wody destylowanej z dodatkami 20ml/l Peroxy Ag+ (kod 97190006) lub nadtlenku wodoru 3% (H₂O₂, woda utleniona 10 vol.), w stężeniu 600ppm. **STOSOWANIE JAKIEGOKOLWIEK INNEGO PRODUKTU, LUB H₂O₂ W INNYM STĘŻENIU, GROZI USZKODZENIEM APARATU.**



IT Disinfettare a freddo il serbatoio utilizzando un prodotto a base di perossidi.
FR Désinfectez à froid le réservoir en utilisant un produit à base de peroxydes.
DE Den Behälter kalt desinfizieren. Dazu ein Produkt auf Peroxybasis verwenden.
PL Wydezynfekować zbiornik na zimno stosując środek na bazie utleniaczy.



IT In caso di soste prolungate, prima del riutilizzo del riunito, cambiare il disinfettante nel serbatoio ed eseguire un ciclo di disinfezione.
FR En cas d'arrêts prolongés, avant d'utiliser de nouveau l'unité de soins, changer le désinfectant dans le réservoir et effectuer un cycle de désinfection.
DE Nach längerer Nichtverwendung vor dem erneuten Einsatz der Behandlungseinheit das Desinfektionsmittel im Behandlungseinheit wechseln und einen Desinfektionszyklus vornehmen.
PL W przypadku przedłużonego nieużytkowania, przed ponownym wykorzystaniem unitu, wymienić środek dezynfekujący w zbiorniku i przeprowadzić cykl dezynfekcji.

27 DISINFEZIONE INTENSIVA DEI CONDOTTI
 • DÉSINFECTION INTENSIVE DES CONDUITES
 • INTENSIVE DESINFEKTION DER LEITUNGEN
 • INTENSYWNA DEZYNFEKCYJA RUROCIĄGÓW



IT Controllare/Riempire il serbatoio con il disinfettante. Si raccomanda l'uso di Peroxy Ag+ (codice 97190006) oppure Perossido di Idrogeno al 3% (H₂O₂, acqua ossigenata 10 volumi). **L'USO DI QUALSIASI ALTRO PRODOTTO O DI H₂O₂ IN CONCENTRAZIONI DIVERSE, PUO' DANNEGGIARE L'APPARECCHIO.** Controllare il livello di riempimento.
FR Contrôler/Remplir le réservoir avec le désinfectant. On recommande d'utiliser Peroxy Ag+ (code 97190006) ou bien du peroxyde d'hydrogène à 3% (H₂O₂, eau oxygénée 10 volumes). **L'UTILISATION D'AUTRES PRODUITS OU DE H₂O₂ DIFFÉREMENT CONCENTRÉ PEUT ENDOMMAGER L'APPAREIL.** Contrôlez le niveau de remplissage.
DE Den Behälter kontrollieren/mit Desinfektionsmittel füllen. Es wird die Verwendung von Peroxy Ag+ (Artikelnummer 97190006) oder Wasserstoffperoxid zu 3 % (H₂O₂, Wasserstoffperoxid 10 Volumen) empfohlen. **DIE VERWENDUNG ANDERER PRODUKTE ODER H₂O₂ IN ABWEICHENDER KONZENTRATION, KANN ZU BESCHÄDIGUNGEN AM GERÄT FÜHREN.** Den Füllstand überprüfen.
PL Sprawdzić/napełnić zbiornik środkiem dezynfekującym. Zalecane jest użycie Peroxy Ag+ (kod 97190006) lub nadtlenku wodoru w stężeniu 3% (H₂O₂, woda utleniona 10 vol.). **STOSOWANIE JAKIEGOKOLWIEK INNEGO PRODUKTU LUB H₂O₂ W INNYM STĘŻENIU, GROZI USZKODZENIEM APARATU.** Sprawdzić poziom napełnienia.

AUTOSTERIL A



AUTOSTERIL S



IT In caso di soste prolungate, prima del riutilizzo del riunito, cambiare il disinfettante nel serbatoio ed eseguire un ciclo di disinfezione.
FR En cas d'arrêts prolongés, avant d'utiliser de nouveau l'unité de soins, changer le désinfectant dans le réservoir et effectuer un cycle de désinfection.
DE Nach längerer Nichtverwendung vor dem erneuten Einsatz der Behandlungseinheit das Desinfektionsmittel im Behandlungseinheit wechseln und einen Desinfektionszyklus vornehmen.
PL W przypadku przedłużonego nieużytkowania, przed ponownym wykorzystaniem unitu, wymienić środek dezynfekujący w zbiorniku i przeprowadzić cykl dezynfekcji.

28 IGIENIZZAZIONE CONTINUA DEGLI IRRIGANTI
 • DÉSINFECTION CONTINUE DES DISPOSITIFS D'IRRIGATION DENTAIRE
 • KONTINUIERLICHE HYGIENEKONTROLLE DER SPÜLVORRICHTUNGEN • CIĄGŁE ODKAŻANIE ŚRODKÓW NAWILŻAJĄCYCH



IT All'inizio della giornata lavorativa, verificare la presenza del disinfettante nel serbatoio seguendo le istruzioni d'uso del riunito. Si raccomanda l'uso di Peroxy Ag+ (codice 97190006) oppure Perossido di Idrogeno al 3% (H₂O₂, acqua ossigenata 10 volumi). **L'USO DI QUALSIASI ALTRO PRODOTTO O DI H₂O₂ IN CONCENTRAZIONI DIVERSE, PUO' DANNEGGIARE L'APPARECCHIO.**
FR Au début de la journée de travail, vérifier la présence du désinfectant dans le réservoir en suivant le mode d'emploi de l'unité de soins. On recommande d'utiliser Peroxy Ag+ (code 97190006) ou bien du peroxyde d'hydrogène à 3% (H₂O₂, eau oxygénée 10 volumes). **L'UTILISATION D'AUTRES PRODUITS OU DE H₂O₂ DIFFÉREMENT CONCENTRÉ PEUT ENDOMMAGER L'APPAREIL.**
DE Zu Beginn des Arbeitstags das Vorhandensein des Desinfektionsmittels im Behälter überprüfen und dabei die Gebrauchsanleitung der Behandlungseinheit befolgen. Es wird die Verwendung von Peroxy Ag+ (Artikelnummer 97190006) oder Wasserstoffperoxid zu 3 % (H₂O₂, Wasserstoffperoxid 10 Volumen) empfohlen. **DIE VERWENDUNG JEDES BELIEBIGEN ANDEREN PRODUKTES, BZW. DIE VERWENDUNG VON H₂O₂ IN ABWEICHENDER KONZENTRATION, KANN ZU BESCHÄDIGUNGEN AM GERÄT FÜHREN.**
PL Przed rozpoczęciem dnia roboczego, sprawdzić obecność środka dezynfekującego w zbiorniku, przestrzegając instrukcji użytkowania unitu. Zalecane jest użycie Peroxy Ag+ (kod 97190006) lub nadtlenku wodoru w stężeniu 3% (H₂O₂, woda utleniona 10 vol.). **STOSOWANIE JAKIEGOKOLWIEK INNEGO PRODUKTU LUB H₂O₂ W INNYM STĘŻENIU, GROZI USZKODZENIEM APARATU.**

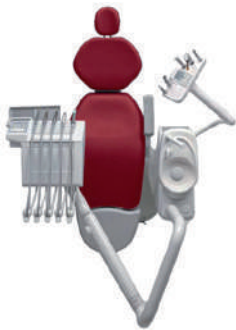
MWB



IT In caso di soste prolungate, prima del riutilizzo del riunito, cambiare il disinfettante nel serbatoio ed eseguire un ciclo di disinfezione.
FR En cas d'arrêts prolongés, avant d'utiliser de nouveau l'unité de soins, changer le désinfectant dans le réservoir et effectuer un cycle de désinfection.
DE Nach längerer Nichtverwendung vor dem erneuten Einsatz der Behandlungseinheit das Desinfektionsmittel im Behandlungseinheit wechseln und einen Desinfektionszyklus vornehmen.
PL W przypadku przedłużonego nieużytkowania, przed ponownym wykorzystaniem unitu, wymienić środek dezynfekujący w zbiorniku i przeprowadzić cykl dezynfekcji.

29

SUPERFICI DEL RIUNITO E SELLERIA POLTRONA • UNITÉ DE SOINS ET SELLERIE DU FAUTEUIL • BEHANDLUNGSEINHEIT UND SITZFLÄCHEN DES BEHANDLUNGSSTUEHLS • DIŞ ÜNİTESİNİN YÜZEYLERİ VE KOLTUK KAPLAMASI



IT Non spruzzare direttamente sull'apparecchio! Non utilizzare prodotti abrasivi! Pulire con carta monouso inumidita con un disinfettante, lasciare agire ed asciugare. Utilizzare un prodotto approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). L'uso scorretto o l'uso di prodotti non approvati potrebbe danneggiare l'apparecchiatura. In caso di sporco ostinato imbottiture, utilizzare sapone neutro e risciacquare.



FR Ne vaporisez pas directement sur l'équipement! N'utilisez pas de produits abrasifs! Nettoyer avec du papier jetable humidifié de désinfectant, laisser agir et essuyer. Utiliser un produit approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster1 Plus (code 97190003). L'usage inapproprié ou l'emploi de produits non approuvés pourrait endommager l'appareillage. En cas de saleté tenace sur les rembourrages, utiliser du savon neutre et rincer.

DE Nicht direkt auf das Gerät sprühen! Keine scheuernden Produkte verwenden! Mit einem mit Desinfektionsmittel befeuchteten Einweg-Papiertuch reinigen, einwirken lassen, dann trocknen. Ein von CASTELLINI zugelassenes Produkt verwenden.

Es wird die Verwendung von Ster1 Plus (Kennnr 97190003) empfohlen. Eine falsche Anwendung oder das Verwenden von nicht zugelassenen Produkten könnte zu Schäden am Gerät führen. Zum Entfernen von hartnäckigem Schmutz von den Polstern Neutralseife verwenden und nachspülen.

PL Nie spryskiwać bezpośrednio aparatu! Nie stosować produktów ściernych! Oczyszczyć przy użyciu ręcznika papierowego zwilżonego środkiem dezynfekującym, pozostawić a następnie osuszyć. Stosować produkt zatwierdzony przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster1 Plus (kod 97190003). Nieprawidłowe użycie lub użycie produktów niezatwierdzonych może spowodować uszkodzenie sprzętu. W przypadku trudnych do usunięcia zanieczyszczeń na obiciach, użyć delikatnego mydła i spłukać.

30

PELLICOLE PROTEZIONE TASTIERE • PELLICULES DE PROTECTION DES CLAVIERS • TASTATUR-SCHUTZFOLIEN • FOLIE ZABEZPIECZAJĄCE KLAWIATURĘ



IT Si raccomanda l'utilizzo delle apposite protezioni barriera per le tastiere del riunito.

FR Il est recommandé d'utiliser les protections à barrière appropriées pour les claviers de l'unité de soins.

DE Es wird empfohlen entsprechende Schutzabdeckungen für die Tastaturen der Behandlungseinheit zu verwenden.

PL Zalecane jest wykorzystanie specjalnych zabezpieczeń barierowych do klawiatur unitu.

31

LAMPADA OPERATORIA • ÉCLAIRAGE SCIALYTIQUE • OP-LAMPE • LAMPA CHIRURGICZNA



IT ATTENZIONE: pulire la lampada solo quando è a temperatura ambiente.

Schermo frontale e parabola: pulire con un panno morbido e acqua e sapone neutro. Altre superfici: come superfici del riunito, vedere sopra. Nella versione Venus Plus, Venus Plus TML le maniglie sono removibili e sterilizzabili a freddo. Nelle lampade Venus a LED, le maniglie sono sterilizzabili a freddo o in autoclave. **Non impiegare prodotti abrasivi.** Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003).

FR ATTENTION: nettoyez l'éclairage uniquement quand il est à température ambiante. Écran frontal et parabole: nettoyez avec un chiffon doux, de l'eau et du savon neutre. Autres surfaces: comme les surfaces de l'unité de soins, voir cidessus. Sur les versions Venus Plus Venus Plus TML les poignées sont amovibles et peuvent être stérilisées à froid. Il est recommandé d'utiliser des moyens barrières chaque fois que cela est possible. Des pellicules de protection du clavier du médecin et de l'assistante qui peuvent être commandées à nouveau sont fournies avec l'unité de soins. **Ne pas utiliser de produits abrasifs.** Il est recommandé d'utiliser le produit Ster 1 Plus (code 97190003).

DE ACHTUNG: die Lampe nur bei Umgebungstemperatur reinigen. Frontseitiger Schirm und Parabolspiegel: Mit einem weichen Tuch sowie Wasser und neutraler Seife reinigen. Andere Oberflächen: wie Oberflächen der Behandlungseinheit, siehe oben. In der Ausführung Venus Plus Venus Plus TML können die Griffe abgenommen und kalt sterilisiert werden. Bei den Venus-Lampen mit LED-Technologie können die Griffe kalt sterilisiert oder autoklaviert werden. **Keine scheuernden Produkte verwenden.** Es wird die Verwendung von Ster 1 Plus (Kennnr. 97190003) empfohlen.

PL UWAGA: lampę czyścić tylko wówczas gdy posiada ona temperaturę środowiska. Przedni ekran i parabolę czyścić miękką szmatką i wodą z mydłem obojętnym. Pozostałe powierzchnie jak np. powierzchnia unitu, zob. powyżej. Wersja posiada wyjmowane uchwyty które można sterylizować na zimno. Sterylizację uchwytów lamp Venus na diody LED, należy przeprowadzać na zimno lub w autoklawie. **Nie używać produktów ściernych powierzchni.** Zaleca się stosowanie Ster 1 Plus (kod 97190003).

32

MONITOR • ÉCRAN • MONITOR • MONITOR



IT Non spruzzare direttamente sull'apparecchio! Non utilizzare prodotti abrasivi! Pulire con carta monouso inumidita con un disinfettante, lasciare agire ed asciugare. Utilizzare un prodotto approvato da CASTELLINI. Si raccomanda l'uso di Ster 1 Plus (codice 97190003). L'uso scorretto o l'uso di prodotti non approvati potrebbe danneggiare l'apparecchiatura.

FR Ne vaporisez pas directement sur l'équipement! N'utilisez pas de produits abrasifs! Nettoyer avec du papier jetable humecté de désinfectant, laisser agir et essuyer. Utiliser un produit approuvé par CASTELLINI. Il est recommandé d'utiliser le produit Ster1 Plus (code 97190003). L'usage inapproprié ou l'emploi de produits non approuvés pourrait endommager l'appareillage.

DE Nicht direkt auf das Gerät sprühen! Keine scheuernden Produkte verwenden! Mit einem mit Desinfektionsmittel befeuchteten Einweg-Papiertuch reinigen, einwirken lassen, dann trocknen. Ein von CASTELLINI zugelassenes Produkt verwenden. Es wird die Verwendung von Ster1 Plus (Kennnr 97190003) empfohlen. Eine falsche Anwendung oder das Verwenden von nicht zugelassenen Produkten könnte zu Schäden am Gerät führen.

PL Nie spryskiwać bezpośrednio aparatu! Nie stosować produktów ciernych! Oczyszczyć przy użyciu ręcznika papierowego zwilżonego środkiem dezynfekującym, pozostawić a następnie osuszyć. Stosować produkt zatwierdzony przez CASTELLINI. Zaleca się stosowanie Ster1 Plus (kod 97190003). Nieprawidłowe użycie lub użycie produktów niezatwierdzonych może spowodować uszkodzenie sprzętu.



IT SUPERFICI DEL RIUNITO E SELLERIA POLTRONA

Si raccomanda di usare Ster 1 plus (codice 9719003) secondo le indicazioni in etichetta.

Non vaporizzare il prodotto direttamente sulle superfici.

NON UTILIZZARE prodotti contenenti:

- alcool isopropilico (2 - propanolo, iso-propanolo)
- cloro attivo (ipocloriti, clorammine e altri generatori di Cloro attivo)
- fenoli e fenolo-derivati
- etanolo (alcool etilico) in concentrazione superiore al 30 %
- 1-propanolo (n-propanolo, alcol n-propilico) in concentrazione superiore al 20 %
- miscele di etanolo e 1-propanolo in concentrazioni superiori al 40 % come somma dei due alcoli

ATTENZIONE! Il prodotto raccomandato è tecnicamente compatibile con i materiali del dispositivo.

Non si escludono danni alle superfici e ai materiali a seguito dell'uso di prodotti diversi, anche se non rientranti fra le esclusioni di cui sopra.

FR UNITÉ DE SOINS ET SELLERIE DU FAUTEUIL

On recommande l'emploi de Ster 1 Plus (code 9719003) selon les indications fournies sur l'étiquette.

Ne pas vaporiser le produit directement sur les surfaces.

NE PAS UTILISER de produits contenant :

- de l'alcool isopropylique (2-propanol, iso-propanol)
- chlore actif (hypochlorites, chloramines et d'autres générateurs de Chlore actif)
- phénols et dérivés
- éthanol (alcool éthylique) en concentration supérieure à 30 %
- 1-propanol (n-propanol, alcool n-propylique) en concentration supérieure à 20 %
- mélanges d'éthanol et 1-propanol en concentrations supérieures à 40 % en tant que somme des deux alcools

ATTENTION ! Le produit recommandé est techniquement compatible avec les matériaux du dispositif. On ne peut pas exclure des dommages aux surfaces et aux matériaux découlant de l'emploi de produits divers, même s'ils ne sont pas compris dans les exclusions susmentionnées.

DE BEHANDLUNGSEINHEIT UND SITZFLÄCHEN DES BEHANDLUNGSSTUHL

Es empfiehlt sich die Anwendung des Ster 1 Plus (Artikelnummer 9719003) gemäß Angaben auf dem entsprechenden Etikett.

Das Produkt nicht direkt auf die Oberflächen sprühen.

KEINE PRODUKTE VERWENDEN, die Folgendes enthalten:

- Isopropylalkohol (2-Propanol, Isopropanol)
- Aktivchlor (Hypochlorite, Chloramine und andere Generatoren von Aktivchlor)
- Phenole und Phenolderivate
- Ethanol (Ethylalkohol) in Konzentrationen über 30 %
- 1-Propanol (n-Propanol, n-Propylalkohol) in Konzentrationen über 20 %
- Mischungen aus Ethanol und 1-Propanol in Konzentrationen über 40 % als Summe der beiden Alkohole

ACHTUNG! Das empfohlene Produkt ist mit den Materialien des Geräts technisch kompatibel. Bei Verwendung anderer Produkte, auch wenn diese nicht unter die oben genannten, auszuschließenden Produkte fallen, können Schäden auf Oberflächen und an Materialien nicht ausgeschlossen werden.

PL POWIERZCHNIE UNITU I SIEDZENIA FOTEŁA

Zaleca się stosowanie Ster 1 plus (kod 9719003), zgodnie ze wskazówkami obecnymi na etykiecie.

Nie rozpylać produktu bezpośrednio na powierzchnie.

NIE UŻYWAĆ produktów zawierających:

- alkohol izopropylowy (2 - propanol, izopropanol)
- aktywny chlor (podchloryny, chloraminy i inne generatory aktywnego chloru)
- fenole i pochodne fenolu
- etanol (alkohol etylowy) w stężeniu przekraczającym 30 %
- 1-propanol (n-propanol, alkohol n-propylowy) w stężeniu przekraczającym 20 %
- mieszaniny etanolu i 1-propanol w stężeniach przekraczających 40 %, jako suma dwóch alkoholi

UWAGA! Zalecany produkt jest technicznie kompatybilny z materiałami urządzenia. Nie wyklucza się uszkodzeń powierzchni i materiałów w wyniku użycia odmiennych produktów, również w przypadku, gdy nie są zaliczane do powyższych wykluczeń.

